

**Zeitschrift:** Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins  
**Herausgeber:** Deutschschweizerischer Sprachverein  
**Band:** 5 (1921)  
**Heft:** 5-6

**Rubrik:** Allerlei

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

1. Für die Völkerveröhnung sind Rechtschreibfragen ganz belanglos; den Deutschen hat seine Sucht nach fremdem Wesen nicht beliebt, sondern lächerlich gemacht.

2. Die Rechtschreibung ist eine ganz nur die Deutschsprechenden belangende Sache. Dies sei auch denen gesagt, die der Ausländer wegen auf die großen Hauptwortanfänge nicht verzichten wollen.

3. Wer die berechnete Forderung „Ein Laut, ein Zeichen“ verflucht, bleibe nicht auf halbem Wege stehen und ersetze nicht den Unsinn „sch“ durch den gleichgroßen „sh“. Für ch, ng, sch werden wir sicher einfache Zeichen bekommen, ohne daß der Weltfriede dadurch gefährdet wird.

4. Die sprachliche Ausländerei war und ist es gerade, die unsere Rechtschreibung verhunzte und aufs neue zu verhunzen droht, z. B. „Thüre“ mit h, weil es die Griechen so schrieben. Ferner sei an den Rückfall in die C-Schreibung erinnert, die nachgerade bei uns ganz arg wird. Die Vorsilbe „Kon“ wird wieder zu Con. Da stehen sie nebeneinander, die Carl, Curt und Conrad. Und die Mädchen können nur noch englisch oder welsch gekostet werden, als Anny und Annie, als Berthy und Berthie, von Willy oder besser noch William.

Konrad Bornhauser.

## Allerlei.

Auf den Sitzsäulen der Bundesstadt prangte in letzter Zeit ein künstlerisch ausgestatteter Anschlag, geziert mit dem Bild eines wärschaften Berner Bauernhauses von der Hand des bekannten Lithographen Armbruster. Und der Text? Etwa berndeutsch, wie man in dem Bauernhause spricht? Lesen wir den Anfang:

Emprunt à primes de Frs. 1,500,000  
de la Société coopérative du Service des Eaux du Seeland.  
Seeländische Wasserversorgungs-Genossenschaft  
(S. W. G.)

Folgen die beteiligten Gemeinden. Der übrige Text ist ganz französisch. Geschieht dies zu Ehren der mehrheitlich deutsch sprechenden Stadt Biel? Ich gestehe zu meiner Schande, bis jetzt nicht gewußt zu haben, daß „emprunt à primes“ Prämienanleihen heißt. Warum wird nicht auch S e e l a n d übersetzt? H. St.

**Wiegen und wägen.** Am Bahnhof eines großen Dorfes in der Nähe Berns steht auf einer Wage: „Sich wiegen heißt die Gesundheit kontrollieren.“ Man stutzt beim ersten Anblick: Sich wiegen, z. B. in Sicherheit? Doch nein, es soll heißen: sich wägen. Die Verwechslung kommt daher, daß das starke ziellose Zeitwort z. T. gleich abgewandelt wird wie das von W i e g e abgeleitete: Ich wiege, du wiegst, er wiegt. Das Brot wiegt ein Pfund, die Mutter wiegt das Kind. Neben dem starken ziellosen Zeitwort gibt es ein schwaches zielendes: Ich wäge, du wägst, er wägt, z. B. der Bäcker wägt das Brot. Die Verwechslung von w i e g e n und w ä g e n scheint sehr verbreitet zu sein; denn die 5. Auflage von Weigands deutschem Wörterbuch gibt an: „Das Präsens w ä g e n nur noch in oberdeutschen Mundarten und sprichwörtlich: Erst wägen, dann wagen.“ Pauls Wörterbuch: „Wiegen für wägen häufig.“ Duden: „Wiegen (wägen, das Gewicht bestimmen; ein Gewicht haben).“ Die Herkunft der beiden ist dieselbe: von b e w e g e n, bei dem im Präsens e mit i wechselte; für e wurde dann ä gesetzt. H. St.

**Ein mehrdeutiges Fremdwort** ist das vielgebrauchte N a t i o n a l i t ä t. Es kann sowohl Staatsangehörigkeit wie Volkstum bezeichnen. In den wenigen sprachlich einheitlichen Staaten mag eine solche Unterscheidung wenig Bedeutung haben; überall sonst sollte man, abgesehen von Gründen der Sprachreinheit, die klaren und eindeutigen deutschen Wörter vorziehen.

Unsere Sprachgenossen in der Tschechoslowakei haben sich bei der letzten Volkszählung daselbst gegen die Absicht der Regierung gewehrt, den Unterschied zwischen Volkstum und Staatsbürgerrecht durch das Wort „Nationalität“ absichtlich zu verschleiern und zu verwißchen.

Bornhauser.

**Ein falscher Sprachgebrauch**, ebenfalls zu politischen Zwecken erfunden, ist der Ausdruck „u n g a r i s c h e S p r a c h e“. Das alte wie das neue Ungarn sind Vielvölkerstaaten. Es gibt wohl ungarische Staatsangehörige, aber keine Menschen ungarischer Zunge, sondern bloß Madjaren, Deutsche (unsere im ganzen Lande angesiedelten Sprachgenossen), Slowaken, Kroaten usw. Wir Schweizer sind ja ebenfalls nicht schweizerischer Sprache, sondern gehören zu den großen Sprachstämmen der umliegenden Länder.

Die Bezeichnung „ungarisch“ für die madjarische Sprache wurde damals von den Machhabern verbreitet, als man an die Unterdrückung der anderssprachigen Völker ging. Sie drückt keine Tatsache, sondern einen Machtwunsch aus. Bornhauser.

**Ad voyage!** Hat sich da an meinem täglichen Weg ein neues Reiseartikelgeschäft aufgetan, dessen einer Inhaber ein Deutscher, der andere ein Berner ist. „Ad Voyage“ steht über der Ladentür! Auf meinen Vorhalt, daß es zum mindesten „Au“ heißen müsse, hielt mir der eine Geschäftsinhaber vor, es sei ja gar nicht französisch, sondern englisch! Daß es in diesem Falle mindestens „At“ heißen müßte (und dann immer noch schlechtes Englisch wäre!), versing nicht, ebensowenig meine Bemerkung, daß es überhaupt eine Geschmackverirrung sei, in Bern eine englische Ladenschrift anzubringen, denn sie würden wohl nicht nur an Engländer und Amerikaner verkaufen wollen. Und so blieb es denn bei dem Ad Voyage! Ich aber tröste mich mit dem Gedanken, daß jedermann das unbestrittene Recht hat, sich bloßzustellen, so gut er kann. Kaufen werde ich freilich in diesem Geschäft nichts. R. Sch.

**Eine üble Gepflogenheit.** Auf die Nerven geht mir die Gepflogenheit der **Tabakhändler**, ihre Verkaufsartikel mit Cigarre, Cigaretten und hie und da sogar mit Tabac zu bezeichnen, wie wenn wir nicht die gut deutschen Buchstaben „Z“ und „K“ hätten. Nett kommt es dann heraus, wenn im letztgenannten Fall die Mehrzahl angewendet und geschrieben wird „Tabace“!! (Ein Korsettgeschäft „garantiert“ auch „chice Form“ — man versuche das auszusprechen! Dafür zeigten jüngst tiefbetrübt Eltern in der Zeitung den Tod ihres Allici an!) Auch die Fachzeitschrift, die **Tabakzeitung**, schreibt stets Cigarre usw., und der Verband hat ein Centralcomité und Centralstatuten! Den Vogel schießt eine „Cigar-Box“ an der Warberggasse in Bern ab, deren Inhaber einen gut deutschschweizerischen Namen trägt und jedenfalls kaum zufrieden wäre, wenn nur Angelfachsen bei ihm einkehrten. — Solcher Augendienereien und Kriechereien gegenüber dem Auslande gibt's ja zwar — leider — noch massenhaft; aber ich glaubte doch einmal auf ein paar davon in unserer Zeitschrift hinweisen zu dürfen. R. Sch.